



AET2  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

Thursday 06 June 2019 9 to 12.00 pm

---

**Paper C13**

**Literary Chinese 3**

*Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

***Gudai hanyu cidian** (Chinese-Chinese dictionary)*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## 1. SEEN. Translate into English.

鍾離春者，齊無鹽邑之女，宣王之正后也。其為人極醜無雙，白頭，深目，長壯，大節，印鼻，結喉，肥項，少髮，折腰，出胸，皮膚若漆。行年四十，無所容入，銜嫁不讎，流棄莫執。

於是乃拂拭短褐，自詣宣王，謂謁者曰：「妾齊之不讎女也。聞君王之聖德，願備後宮之掃除，頓首司馬門外，唯王幸許之。」謁者以聞，宣王方置酒於漸臺，左右聞之，莫不掩口大笑曰：「此天下強顏女子也，豈不異哉！」於是宣王乃召見之，謂曰：「昔者先王為寡人娶妃匹，皆已備有列位矣。今夫人不容於鄉里布衣，而欲千萬乘之主，亦有何奇能哉？」鍾離春對曰：「無有。特竊慕大王之美義耳。」王曰：「雖然，何善？」良久曰：「竊嘗善隱。」宣王曰：「隱固寡人之所願也，試一行之。」言未卒，忽然不見。宣王大驚，立發隱書而讀之，退而推之，又未能得。

明日，又更召而問之，不以隱對，但揚目銜齒，舉手拊膝，曰：「殆哉！殆哉！」如此者四。宣王曰：「願遂聞命。」……

Liu Xiang 劉向, *Lienü zhuan* 古列女傳, Beijing: Zhonghua shuju, 1985, pp. 173–175.

## 2. UNSEEN. Translate into English.

a)

俗云匈奴單于生二女，姿容甚美，國人皆以為神。單于曰：「吾有此女，安可配人，將以與天。」乃於國北無人之地，築高臺，置二女其上，曰：「請天自迎之。」經三年，其母欲迎之，單于曰：「不可，未徹之間耳。」復一年，乃有一老狼晝夜守臺嗥呼，因穿臺下為空穴，經時不去。其小女曰：「吾父處我於此，欲以與天，而今狼來，或是神物，天使之然。」將下就之。其姊大驚曰：「此是畜生，無乃辱父母也！」妹不從，下為狼妻而產子，後遂滋繁成國，故其人好引聲長歌，又似狼嗥。

*Weishu* 魏書, Beijing: Zhonghua shuju, 2017, p. 2307.

單于 *chányú*: title of the Xiongnu ruler; king, *chanyu*

徹 *chè*: (here) to finish, end

嗥呼 *háo hū*: to howl

**b)**

王維 西施詠

艷色天下重， 西施寧久微？  
朝為越溪女， 暮作吳宮妃。  
賤日豈殊眾？ 貴來方悟稀。  
邀人傅脂粉， 不自著羅衣，  
君寵益嬌態， 君憐無是非。  
當時浣紗伴， 莫得同車歸。  
持謝鄰家子， 效顰安可希？

Yu Shouzhen 喻守真, *Tang shi sanbai shou xiangxi* 唐詩三百首詳析, Beijing: Zhonghua shuju, 1982, p. 9.

西施 *xī shī*: Xi Shi, a legendary beauty of the Chunqiu period

脂粉 *zhīfěn*: make-up

浣紗 *huànshā*: washing silk

羅衣 *luóyī*: light silk clothes

效顰 *xiàopín*: to imitate knitting one's eyebrows, reference to a story about a girl who tried to become more beautiful by imitating how Xi Shi knitted her eyebrows.

(TURN OVER)

**3. READING COMPREHENSION.** Answer the **two** questions. You do not have to translate the text. Your answers should be in **English**.

魯義士，兄弟二人。幼時父母沒，與後母居。兄弟懃懃孝順不懈。於時鄰人醉來，詈恥其母。兩男聞之，往殺詈人。爰自知犯罪，開門不避。遂官使來，推鞠殺由。兄曰：「吾殺。」弟曰：「不兄當，吾殺之。」彼此互讓，不得決罪。使者還白王，王召其母問，依實申之。母申云：「過在妾身，不能孝順，令子犯罪，猶在妾，不在子咎。」王曰：「罪法有限，不得代罪。其子二人，斬以一人。何愛，以不孝斬。」母申曰：「望也，殺少者。」王曰：「少子者汝所愛也，何故然申？」母申云：「少者妾子，長者前母子也。其父命終之時，語妾云：『此子無母，我亦死也，孤露無歸，我死而念之不安。』於時妾語其父云：『妾受養此子，以莫為思。』父諾，歡喜即命終也。其言不忘，所以白。」王仰天歎云：「一門有三賢，一室有三義哉！」即皆從赦也。

Yōgaku no Kai 幼学の会, *Kōshiden chūkai* 孝子伝注解, Tokyo: Kyūko shoin, 2003, pp. 172–173.

推鞠 *tuījū*: to question, investigate

申 *shēn*: to state, declare; to present one's case to authority

望 *wàng*: (here) wish

赦 *shè*: amnesty, pardon

1. What crime did the two brothers commit and why?
2. Why were they pardoned?

**END OF PAPER**